

主 題	Pakayraay ci Fahanan	地點	花蓮-光復-馬太	報導	何有柯	Onak tafeg
	髮瑤事件	時間		記音	黃貴潮	Lifok
		編號	Am 7 b 134-260	翻譯	黃貴潮	Lifok

1 Patinako to roma a Fahanan. O sara-  
 例如 同其他(結) 人名 同  
 kat ni Fahan kira'ira, o roma a Fahanan kin-  
 (人屬) 人名 這個 同其他(結) 人名 這個  
 ian, o roma loma' hanaw ko سوال.  
 同另外 家 如此(同) 說  
 Ci Caway agah kiya ni o fa'inay. Hatiya  
 (人主) 人名 那個(人屬)(主) 男子 這樣  
 ci 'Agaw a po'ner hati:ni.  
 (人主) 人名(結)

1 這是另一件事例。  
 她名叫 Fahan。她是  
 另外一家叫 Fahan。她  
 的丈夫名叫 Calaw a-  
 gan, 這個人身材差不  
 多這麼矮小的。

2 Ira sa, matoka a mawmah, mafokil a  
 此 故 懶惰(結) 做工 不會(結)  
 mikasoy, ira sa fahkol han ni Oneg kafogoh  
 此 故 如此(屬) 人名  
 aci Ohay katowa'. Hanaw ko سوال sa, iyaan  
 和 人名 如此(同) 說 故 那個  
 o pton no ina no fafahi ako ira'i. ci Ta-  
 (同) 親戚(屬) 母(屬) 妻子 我的(結)(人主) 人  
 fog, hanaw ko سوال Tafog o Idaw.  
 名 如此(同) 說 人名(主) 人名

2 這個人因平常懶  
 惰工作並不善於檢木柴  
 故被 kafogoh 和 Ohay  
 趕走。一方, 有位名  
 是我(報導  
 人) 岳母的兄弟。

3 Iyaan ko saka, 'i, namilaliw ci Rgo-  
 此(同) 故(結) 離開後(人主)  
 san, itira haw ko saka ala hanto ni Cao  
 人名 為此(同) 原因 招回 如此(屬) 人  
 hadcay katai' a malkaka, cikakahi. "Mjala  
 名 (結) 兄弟 不願意 招回  
 toraan 'i, cika sowaso:wal 'i" hatira ko so-  
 那個(結) 未 商討 (結) 如此(同)  
 wal ni Tafog.  
 話(人屬) 人名

3 Tafeg 跟 Regos  
 離開後, Caohadcay ka-  
 tai' 希望 tafeg 做他家  
 的女婿。但 tafeg 說  
 「這個事情我還沒有考  
 慮！」他不同意。

4 Dadaya sato ra'ira, pahmayan ira'i,  
 晚上 時 (結) (聘禮) (結)  
 hatiya o tapila' hatini o Toron.  
 如同(同) 飯籩 如此(同) 糯米糕  
 Ira, iraan sato 'ira, (Mafaha kako) ira'i,  
 故 然後 (結) 要咳嗽我(結)

4 但晚上時, 女方  
 送來聘禮。那是盛滿飯  
 籩的糯米糕禮品。這些  
 禮品由其母親和親戚們  
 接受而吃團了。雖然 ta-  
 feg 不吃, 但為此他不

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>rasa tora 'i, cika maen ci Tafog. O Ina ko 然後 (結) 不 吃 (人主) 人名 (主) 母 (主)</p> <p>ma'nay haw. O pton ko maenay. Hanaw ko ki- 吃的 說 (主) 親戚 (主) 吃的 說 (主) 如</p> <p>raan sa, makahito. 此 故 願意了</p> <p>5 Iyaan sa, سوال sato ra'ira, aro: 此 故 說 如此 (結) 坐着</p> <p>sa ci Tafog. Dafak sato ra'ira, mitafo to 說 (人主) 人名 次日 時 (結) 同</p> <p>Kalodi ci-sokoy ko 'inorog. To:dafadafak i- (鱷之一) 主 每天每天 此</p> <p>ra sa, cinitafoaca to Klodi'. Hatini ko ta- 故 同 (鱷之一) 這 麼 大 (主)</p> <p>fo ma'deg sakaranam. Ano ci'osaw 'ira, sak- 足夠 做 早餐 若 剩餘 (結) 做</p> <p>alahok na Onog kafogoh aci Ohay katowa'. 午餐 (複主) 人名 和 人名</p> <p>Hanaw kora sa, limla ci Onog kafogoh aci 說 此 故 愛惜 (人主) 人名 和</p> <p>Ohay katowa' ato sa'ali nira ci Saway kata- 和 他 (人主)</p> <p>i' aci Calaw ti'. Hanaw ko kiraan sa, mati- 和 說 而 此 故 如此</p> <p>ra sa, hatira kiraan. 說 以上 如此</p> <p>6 Soal sa tora 'ira, ci wawato ci Ca- 說 故 此 (結) (持有孩子 (人主) 人</p> <p>law aci Fahan ira ci Tafog, saci gagan sa 名 和 人名 並 (人主) 人名 叫做 名字 說</p> <p>ko wawa nira ci Pogal. Ira matira ko dmak (主) 孩子 他 (人主) 人名 就 這樣 (主) 事情</p> <p>kiraan haw. Iyaan ko saka, mahmamakat to- 這 事 說 此 而 故 耶</p> <p>ra 'i, foti' sa ca Tafog ira'i, i loma' 個 (結) 睡着 說 (複主) 人名 (結) (在家</p>	<p>得已勉強同意這個婚事。</p> <p>5 於是後來 Tafog 正式入贅。Tafog 入贅 後每早晨去捕 'kaladi', 收穫很不錯。每次捕獲 的 'kaladi' 裝滿 'okoy' 回來。這個 'kaladi' 早 餐吃不完還可以午餐之 用。Onog kafogoh 和 Ohay katowa' 實在很滿 意。因此, Onog kafog- oh 和 Ohay katowa' 及其兄弟 Saway katai' Calaw ti' 很喜歡 Taf- eg. 以上我所说的。</p> <p>6 後來, Tafeg 和 Fahan 之間生了孩子。 其名字叫 Pogal。 有一天晚上, 孩子大 了大約剛學習走步的時 候, 他們上床睡覺。</p>	

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

mafoti'.  
睡覺

7 Ira 'i, trog no dadaya 'i, "Nahiraw  
田 山 (屬) 晚上 (結) 過去-莫  
hana Tafog, nahiraw hana Tafog" sa:ca. "T-  
說 人名 過去-莫 說 人名 繼續說道 在  
atakelto kako kini Fahan?!" han ni Tafeg.  
床邊 我 如今 人名 說 (屬) 人名

Itrogen kiya wawa nira. Otagal ko nihaen-  
在中間 那個 孩子 他 頭 正  
ay ci Tafogan. Ara'i, o para' sa tora 'i,  
(主) 人名 就是 (主) 醫部 說 那個 (結)

iti:raw. Hilam han tora 'i, "Tatalacowato  
在那一邊 原來 說 那個 (結) 再往那裡去  
kako kini?" sato. Kapkap hanto nira 'i,  
我 呢 說道 摸-摸 如何 他 (結)

ma'owid ko kamay ni Caway agah. "Ina ina,  
不碰到 (主) 手 (屬) 人名 母 母  
ini ko mikoliniway!" hanto ni Tafog.  
在這裡 (主) 偷盜者 說道 (屬) 人名

8 "Aka sawaden 'inay, aka sawaden 'in-  
不要 放開 孩子 不要 放開 孩  
ay, ano cimato? kalamkamen nitkig, kalam-  
子 到底 是誰 趕快 趕快

kami a nitkig!" hay, ono tkigto ira tkig  
(結) 莫火 故 即 莫着火 莫着  
hanto ira, hinam hani ira, ci Caway agah.  
火 (結) 原來 說 (結) (主) 人名

9 Ira sa, "Aka, o citoka! o cifokil a  
此 故 不要 (主) 懶惰者 (主) 拙笨者 (結)  
mikasoy, caay parged!" sato. Magicto ci O-  
檢木柴 無 能者 說道 哭著 (主) 人

hay katowa' ci Tafogan. "Aya ci 'Fog a-  
名 (主) 人名 啊呀 (主) 人名  
ko. Ira han to ma:an ci 'Fog ako. Ira'i,  
我的 有 什麼 同 一切 (主) 人名 我的 (結)

7 他們夫妻將孩子  
放在中間睡覺。到了深  
夜 Falahan 推 tafeg

說：「tafeg 你過去一  
莫，過去一莫好不好！」

「不行呀！我已在床邊  
不能再動呀！」 tafeg

回答，因為孩子也靠着  
他動也不能再動只好自  
己的屁股靠向那一邊。

後來他覺得奇怪地說  
：「叫人往那裡睡着呢？」

摸摸着床邊，啊？他  
一聲摸到人手，原來是  
一個 Calaw agah 的手。

於是他喊叫：「媽媽這裡  
有盜賊！」

8 「抓住他，到底是  
誰！莫火吧，快快！」  
後來莫火一看原來就  
是 Calaw agah.

9 Ohay katowa' 痛  
哭罵道：「你這個懶惰虫

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
mapalawato kami Tafog a cika-maen kami to 我們人名 (結) 沒吃 我們回 sokoy, ira to dafadafak. Patafoanaca to 'n- (野菜之) 又回, 每天 回		! 不能檢木柴的笨蛋, 不如有的東西!
orog to Sokoy ira ato cinitafoa:ca to daf- 回(野菜之) 又和 回, 每 adafak. Nōsanay kini 'inay sa, rasa tora 天 為此 這個孩子說 此故 aya ci 'fog ako. Aka sasaan ha 'ina:y" han 啊呀(人主) 人名 我的 為此 說道 (敬語) 孩子 說道		Ohay katowa' 向 Tafeg 哭着道:「我的 孩子, 我的孩子! 我們 實在可憐的老人呀。我 們什麼時候才能吃到 s-
ni Ohay katowa' aci Fa'inay ira Kafogah. (人屬) 人名 和 丈夫 她 人名 10 Iyaan kahrek a mi'por ra'i, fsot 然後 做完 (結) (結) 直達		okoy? (野菜) 這些日子 裡你每天給我們吃不完 的 sokoy。啊, 孩子,
sato tayraan i tapag. Ira i pikadafoan ako 說 來到 (在) 母家 在於 岳家 我的 i pton no ina no fafahi ako. Hanaw ko sowal. 在親戚 屬, 母屬, 妻子 我的 如此 回說		我們不要作離開我們... 這樣地 Ohay 和 k-
11 Iyaan ko saka, tahira sa tora 'i, 此 回故 到達 說道 (結) "Citadag kako ina" sato. "Cima?" han nira 我 母 說道 是誰 說他		atowa 夫妻傷心極了。 10 於是不久 Tafeg 回到他的娘家。就是我 (報導人) 岳母之家。
'i, "Ci [redacted] agah" sato. "Ira, ma'deg h- (結) (人主) 人名 說道 那有 可能 再 aca tayraan kiso haw? ano ciwawa kiso?" han- 去 作 問 若是持有孩子你吃說		11 回到娘家後說道: 「媽媽, 我有 tadag!」 「是誰?」 「你想回去嗎 ? 你不是有孩子嗎?」
to ni Ohay kawah midig aci Ifog. Hanaw ko 道(人屬) 人名 和 人名 如此 回 sawal haw, hatira kiraan. 說 如此 以上 如此		他的母親 Osay Kawah 和父 Ifog 問道。 12 過了兩天後, 女 方家的人來要 tafeg 回
12 Iyaan ko saka, sakatosa a hiyaan 'i, 此 回, 故 第二 (結) (結) miala aca, ca kakahi Sakamo'tep a riyanan 招請 再 不願意 第十天 (結)		
sa pahmay sato. Tosa ko tapila' Toron. 說 供飯 說道 兩個主 飯(結) 這個		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
"Matini sato 'ira, manaca 'inay, rasa sika 如今說 (結) 孩子 關於 這事		到妻子之家。但他不願意。
'ira, Pala'danto ira cito ka paysin. Ya, (備) (信) 不再做禁忌		又過了十天後，女
Pala'danto to hmay" hanto ni Daway katai' (備) 飯 說更 (備) 人名		方家帶來二個 Tapi lai' 的糯米飯。
aci To'ti'. 和 人名		Dawa Katai' 和 Toti' 向 Tafeg 說道：
13 Iyaan ko saka, "Ca 'e:" han ni p- 此 句 故 說更 (備)		「我們已經用糯米飯行
ton nira ni Fosay aci Kawah aci Ifog. 親戚他 (備) 人名 和 人名 和 人名		Pala'ed 祭 (除邪祀)。你不必忌諱。你可以回到
"Caay ina, o maan hca ko paysin?" han nira 不 母 向什麼再 句 禁忌 說 他		岳家」
sa, haklog sa ci Tafog. Hanaw ko سوال. 說 跟着 說 (人) 人名 如此 句 說		13 「不行！」他內兄
Iya:nan mihaklog ira, dafak cinitafo. 然後 跟着 次日 採取		弟 (姊妹) Fosay 和 Kaw-
ci'inorog to Kasoy ci-Sokoyto. 扛着 句 木柴 持 Sokoy		ah 及 Ifog 等不同意。
14 Yaan ko saka, misoerarat ko awid ni- 此 句 故 集會 句 (句 令組)		「媽媽，我想沒什麼不
ra 'i, kotayan ni Daway katai', ira misor- 他 (信) 代替 人名 他 集會		妥吧？」於是 他 跟他 們
arat ko Awid 'ira, kotayen ni Sawrik ma- 句 組友 (結) 代替 (備) 人名 恐		回到岳家。回到岳家後
talaw pilaliwan. Sa, ko سوال no fafahi ako 怕 跳走 如此 句 話 (備) 妻 我的		照樣地認真採取 Sokoy
haw, ci Ina ni fafahi ako. Hanaw ko سوال. 說 (人) 母 妻子 我 如此 句 說		檢木柴。
15 Sa, سوال sa tora 'i, adadato. 如此 說 據 這 (信) 生病		14 但每次 Awid (句
Ira 'i, ira sa toraan ira'ira, "Ano sagas- (信) 這事 (信) 若是 行祭禮		令組) 在會所召開時都
aga'en no cikawasay 'ira, ca kasaga'" Han- (備) 巫師 (信) 不能 治好 如此		由 Daway katai' 及 S-
		awtik 代替去參加。這
		是怕他跑掉的。(這些話
		由我(報導人)岳母所說的)
		15 後來 Tafeg 生了

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>aw ko سوال tiraan. Sa, pakawas hanto.          主 說 那是 說          Ci-fafoyto pakawas. Hanaw kira sa, mah-          行供, 豬 說 如此故 完          rek sato toraan mapaka:was toraan ira'i,          身 後 這 個 做 巫 師 之 後 這 個 (結)          ira dadaya sa tora-'i, mapatay. Ira, iraan          夜 間 說 結, 死 亡 那 個          kiya sa, itira ko Tadag haw. Hae:n han ako          此 故 在 此 主, 說 如此說 我          ko سوال.          主 說</p>		<p>病 一 躺 不 起。 雖 然 行 施          各 種 巫 術 但 無 法 治 好 他          的 病。 最 後, 為 了 治 病          不 得 已 宰 屠 豬 行 施 Cik-          awasay 禮 授 給 他 做 C-          ikawasay (巫 術 師)。          但, 當 夜 杜 絕 死 亡 了。          就 是 說 他 因 tadag 而</p>
<p>16 Yasa loma' no pikadafoan ako kira-          那 個 家 屬, 岳 母 家 我 這 可          an ira'ira, caay pa'ilo. Samanen o faki ni          (結) 不 受 罰 因 為 主 舅 父 (屬)          na Fosay ci 'Olam o mama. Iyaan ko saka,          人 (人 主) 人 名 主 父 此 主 故          ra sa toraan "Aka pa'ilo haw, hanaw ko ki-          為 此 這 是 不 得 處 罰 說 如此 主 這          raan, aka ka polog kamo.          了 不 得 做 公 議 你 們</p>		<p>16 tafeg 的 娘 家 不          備 任 何 的 pa'ilo。          因 為 Owan 是 位 Fos-          ay 家 的 大 長 老 (faki)。          他 說 道: 「你 們 對 於 這          件 事 不 得 有 pa'ilo 並 不          得 有 任 何 召 開 討 論!」</p>
<p>17 Na-citomili'ay ko lopini'an kira ni 'a-          由 於 美 麗 者 主 (頭 髮 型) 說 (人 屬)          lipay to ci Fahanan kiraan 'ira, cika imah          性 交 同 (人 主) 人 名 那 些 (指) 不 能 珍 惜          kamo? Yosanay kinian sa, matira ko dmak sa,          你 們 因 此 這 件 事 說 這 樣 主 事 情 故          aka pa'ilo kamo haw" hanto nira saka, ca          不 要 處 罰 你 們 說 說 更 他 故 不          pa'ilo ko pikadafoan ako. Haen han ako ko          處 罰 主 岳 母 家 我 的 如此 說 我 主          سوال.          話</p>		<p>17 又 說: 「事 實 上, F-          ahan 和 tafeg 之 間 已          無 可 責 備 之 處。 因 為 他          們 夫 妻 已 經 渡 過 了 平 常          的 夫 妻 生 活。 所 以 事 到          如 今 不 得 再 作 pa'ilo!」          因 此, 我 的 (報 導 人)          岳 家 不 再 追 求 pa'ilo。</p>
<p>18 Ira saan o citapag ni Fahan, ci ina          此 說 主 本 家 (屬) 人 名 (主) 岳 家</p>		

注

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
ni Fahan ato pton ni Fahan, ira pton ni O- (人屬) 人名 和 親戚(人屬) 人名 那個親戚(人屬) ay katowa', ci Amid o kadahipa', ira ci Agal 人名 (人主) 人名 由 人名 又(人主)		18 一方, Fahan 的 家裡有 Fahan 的母親和 兄弟(姊妹), 還有 Ohay
ira ci Owih o mama. Hanaw ko sowal tiraan 又(人主) 人名(主) 父 如此(主) 說 這事 sa, iraan a ccay ko pa'iloay haw. 說 那個(結) 一個(主) 說		kato wa 的(兄弟(姊妹) A- mid kadahifa, Agay, Owih 老人等。也許這 些人為 Pa'ilo 的對象。
19 Iyaan sa, ira sa tiraan 'ira, ano 此 故 此 故 這是 (結) 若 pahafay amatiya kiraan ira'i, pakomodanto no 這做 這事 (結) (屬)		19 關於這種事的發 生 Sapa lgaw 的 'Okak
sapalgaw, ira'i, sarakat a ci-Tadag. Apaha- 族長 (結) 首先 (結) fay ko fa'inay namo haw ira'ira, ra sa to- 由 丈夫 你們 說 (結) 此故 此		在會所裡召開時向司令 細說: 「你們
ra, ano ira ko nitaosay to fafai ira aka 若 有(主) (主) 妻子 (主) 不要 pia:wit to kamay haw, aka piala to Topin. (主) 手 說 不要 取拿(主)		的時候, Sapa lgaw 也 說過了。要是妻子私通
Ira ano ci-wawa kako ira toraan 'i, ccay 故 若 所有孩子我 這事 (結) 一 lomi'ad a matlii, ira sakatosa 'i, aya fa- 天 (結) 恨怒 但 第一 (結) 啊呀 妻		把 她 你們 不得 動手 打人, 又 不得 要求 贖金。要是
fahi ako, aya wawa ako, acikasaan a matiya? 子 我的 啊呀 孩子 我的 不後悔(結) 是嗎 han ni 'Okak a maoc. 說道(人屬) 人名(結) 在集會中		你們 之間 已有 孩子的 話 更要 忍着 一天 氣, 免得 第二天 鬆心 悔意 想着 妻
20 Iya sa, make:rit aca piawit a paha- 此 故 一律 打 人 (結) 分離 fay a misaapa ko fafahi. Roma sato ira, (結) 犯錯 (主) 妻子 此外 說 (結)		子 和 兒 女。 不 能 作 忘 做 人 呢? 20 再說, 妻子 雖然
"Aka pi'o:fic haw, yosanay kinian sa, matira 不得 捉住 說 說道 此 故 如此 ko dmak. Hanaw ko sowal kiraan." Hanto ni 由 事情 如此(主) 說 如此 說道(人屬)		對 不 起 你 絕 對 不 要 出 手 打 人。 尚, 妻子 跟 別 人 行 姦 時, 也 不 要 拘 捉 人」

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
'Okak ko polog i Lalaocan ira sa, awa sato (人名) 訓話 (在今所裡) 此故 無 說 ko Tadag. 由		以上 'Okak Sapalgaw 在今所所說的訓話。 又 從此以後直到現 在不再發生 Tadag 事件。
21 Ira sa, hatira sato ko Tadag haw, 此故 這樣地說 (由) tahamatini matini. Yosanay kini, macowa 一直到 現在 所以說 這個 怎麼樣 kiraan yosanay 'ira, iraan kiraan haw. 這事 所以說 (由) 那個 這樣 說		22 再說; 雖然近 來也發生類似的吵鬧, 但不再驚動親戚象人。 必要的時候, 只僅召集 父方五, 六個人或者母方 二, 三個人 就事情可以解決了。
22 Yaan sato tora'ira, ca pisagagasa- 然 後 這事 不 :awan kiraan. O maan to ira, ano taos han 這事 (由) 什麼 (由) (由) 若 兩個 說 kiraan kamo a matiya 'i, ira 'min awa kasa 這事 兩個 (由) 如此 (結) 全部 也許 想 kita pakamanaay, o pakainaay? Ano a'nemento 我們 由父方 (由) 由母方 若 六個 ko pakamamaay 'i, ano saspatto ko pakaina- (由) 由父方 (結) 或 四個 (由) 由母方 ay 'i, sadak no malkakakakaay 'i, ira ama- (由) 出生 屬 兄弟姊妹 (結) 要 如 nen a matiya? cikasaan da? naosanay kinian 個 (由) 法子 想着 呢 因此 這件事 ira matira ko dmak toraan haw! Sa, ko sow- 如此 (由) 事 這事 說 說 (由) 話		以上 'Okak 所說的 話。 23 我講述到此為止。 終。
al ni 'Okak. (人名) 人名		
23 Han ako ko سوال tiranan. Wa hatir- 說 我 (由) 話 這事 到此為止 a:en ako ko سوال ako. 我 (由) 話 我		

注